

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes Législatifs.**

**Königl. Großherzoglicher Beschluß**

vom 18. November 1844, Nr. 2374,

in Betreff der Kosten der im Interesse  
des Staates stattfindenden öffentlichen  
Versteigerungen.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c. &c., &c.

Haben,

Auf die Anträge des Regierungs-Collegiums  
in Betreff der Liquidirung und Comptabilität  
der Kosten der im Interesse des Staates statt-  
findenden öffentlichen Versteigerungen;

Beschlossen und Beschließen, wie folgt:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1845 ab, sind keine Zusatz-  
Centen als Kosten dieser Versteigerungen mehr  
zu erheben.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,**

du 18 novembre 1844, N° 2374,

*concernant les frais des adjudications  
publiques qui ont lieu dans l'intérêt de  
l'Etat;*

**NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.;**

Sur les propositions du Conseil de Gouvernement,  
au sujet de la liquidation et de la comptabilité des  
frais des adjudications publiques qui ont lieu dans  
l'intérêt de l'Etat;

Ayons arrêté et arrêtons ce qui suit:

ART. 1<sup>er</sup>.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1845 il ne sera plus perçu  
aucuns cents additionnels pour les frais de ces adjudi-  
cations.

Nr. 53.

( 590 )

Art. 2.

Die wirklichen Kosten über Bekanntmachung, Ausrufung, u. s. w., zu welchen die Versteigerungen Veranlassung geben, werden allein auf die Ansteigerer erhoben, und zwar nach Verhältniß des Betrages der beziehungsweise Ansteigerungspreise.

Art. 3.

Die Bedingungshefte und Versteigerungs-Protokolle werden für Stempel visirt und gebührenfrei einregistriert.

Die Angebote, welche in der Voraussetzung einer Versteigerung dieser Art oder eines mit der Regierung einzugehenden Vertrages eingereicht werden, bleiben dem Stempel unterworfen; indessen sollen die Angebote, welche die Genehmigung der Behörde erhalten, ebenfalls unentgeltlich einregistriert werden.

Art. 4.

Die nach dem obigen Artikel 2 zu erhebenden Summen werden von den Ansteigern oder denjenigen, welche Angebote eingereicht haben, in die Hände des Einregistrirungs- und Domainen-Einnehmers, welcher zu dem Verkaufe oder der Versteigerung zugezogen wird, und, wenn die Versteigerung in dem Regierungsgebäude stattfindet, in die Hände des Archivars gezahlt.

Art. 5.

Dieselben Summen sind nicht in die gewöhnlichen Comptabilitäts-Etats der Einnehmer einzutragen, sondern sie sollen der Gegenstand eines besondern Rechnungsgeschäftes in dem hiernach angegebenen Sinne sein.

Art. 6.

Je nachdem Kosten für Druck, Verkündigung, u. s. w. erforderlich werden, hat der Einnehmer, welcher beauftragt ist, dem Verkaufe beizuwohnen, oder, eintretenden Falles, der Re-

ART. 2.

Les frais réels de publication, de criées, etc., auxquels les adjudications donneront lieu, seront seuls perçus à charge des adjudicataires et ce au prorata du montant des prix d'adjudication respectifs.

ART. 3.

Les cahiers des charges et les procès-verbaux d'adjudication seront visés pour timbre et enregistrés gratis.

Les soumissions présentées en vue d'une adjudication de cette nature ou d'un traité à faire avec le Gouvernement, resteront assujéties au timbre, mais les soumissions qui recevront l'approbation de l'autorité seront également enregistrées gratis.

ART. 4.

Les sommes à percevoir d'après l'article 2. ci-dessus, seront payées par les adjudicataires ou les soumissionnaires entre les mains du receveur de l'enregistrement et des domaines qui assistera à la vente ou à l'adjudication, et, lorsque celle-ci aura lieu à l'hôtel de Gouvernement, elles seront payées entre les mains de l'archiviste.

ART. 5.

Les mêmes sommes ne seront pas renseignées sur les états ordinaires de comptabilité des receveurs, mais elles seront l'objet d'une comptabilité à part dans le sens déterminé ci-après.

ART. 6.

A mesure que des frais d'impression, de publication, etc., deviendront exigibles, le receveur chargé d'assister à la vente, ou l'archiviste du Gou-

( 591 )

gierungs-Archivar, dieselben aus ihren eigenen Geldern vorzuschießen.

Art. 7.

Bevor diese sich jene Summen von den Ansteigern zurückerstatten lassen, haben sie dem Gouverneur ein Verzeichniß der von ihnen entrichteten Kosten vorzulegen, hinter welchem sie die Vertheilung der Summen unter die Ansteigerer, welche von diesen zurückzahlen sind, aufzustellen haben. Ein Exemplar dieses Verzeichnisses, welches doppelt angefertigt werden muß, ist, nachdem es von dem Gouverneur genehmigt, dem Einnehmer einzuhändigen.

Art. 8.

Sind alle Kosten bestritten und haben die Ansteigerer, in so weit es sie betrifft, die Zurückerstattung derselben an denjenigen, den es angeht, bewirkt, so haben die zu diesem Zwecke bestellten Einnehmer dem Regierungs-Collegium eine Rechnung in Duplo über die nämlichen Kosten vorzulegen, welche mit dem von dem Gouverneur festgesetzten Verzeichnisse und den Quittungen derjenigen, an welche jene Summen gezahlt worden, belegt werden muß.

Art. 9.

Ein, geelneten Falles von dem Regierungs-Collegium festgestelltes Exemplar wird dem Rechnungspflichtigen übergeben; das andere bleibt mit den Belegquittungen in dem Archiv der Regierung niedergelegt.

Art. 10.

Die Beträge, welche von den Zusatz-Centen von Versteigerungen herrühren und sich noch in der Staatskasse befinden, oder noch in dieselbe eingeliefert werden, sollen dem allgemeinen Fonds zugerechnet und nicht mehr als ein besonderer Fonds angesehen werden.

Art. 11.

Die noch bis zu Ende des laufenden Jahres

vernemement, lorsque c'est le cas, en feront l'avance de leurs deniers personnels.

ART. 7.

Avant de recevoir le remboursement de ces sommes de la part des adjudicataires, ils soumettront au Gouverneur un état des frais acquittés par eux, à la suite duquel ils mettront la répartition entre les adjudicataires des sommes à rembourser par ceux-ci. Un exemplaire de cet état, qui devra être formé en double, sera rendu au receveur après avoir été approuvé par le Gouverneur.

ART. 8.

Lorsque tous les frais seront payés et que les adjudicataires en auront effectué à leur tour le remboursement à qui de droit, les receveurs constitués à cet effet, soumettront au Conseil de Gouvernement un compte en double des mêmes frais, appuyé de l'état taxé par le Gouverneur et des quittances des parties prenantes.

ART. 9.

L'un des exemplaires sera rendu au comptable arrêté par le Conseil de Gouvernement s'il y a lieu; l'autre restera déposé, avec les quittances à l'appui, dans les archives du Gouvernement.

ART. 10.

Les fonds provenant de cents additionnels aux adjudications et qui se trouvent encore au trésor ou y seront encore versés, seront imputés sur les fonds généraux et ne seront plus considérés comme un fonds spécial.

ART. 11.

Les frais encore à payer jusqu'à la fin de l'année

Nr. 53.

( 592 )

zu entrichtenden Kosten sind auf ein Mandat in der gewöhnlichen Form zu zahlen und auf die Section 34 des Voranschlages von 1844 anzuweisen.

Art. 12.

Kommt eine Versteigerung, zu der Veranlassungen getroffen sind, nicht zu Stande, und sind, um zu derselben zu gelangen, Druck- oder sonstige Kosten veranlaßt worden, so werden diese mittelst eines auf die Section für außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben auszustellenden Mandats demjenigen, den es angeht, zurückerstattet.

Art. 13.

Gegenwärtiges soll dem Regierungs-Collegium des Großherzogthums und der Rechnungskammer zugestellt werden.

Es soll ferner in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingedruckt werden.

Haag, am 18. November 1844.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung:  
Der Staatskanzler,  
von Blochausen.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. November 1844.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

courante le seront sur mandat dans la forme ordinaire et imputés sur la section 34 du budget de 1844.

ART. 12.

Si un projet d'adjudication reste sans suite et que des frais d'impression et autres auront été faits pour parvenir à l'adjudication, ces frais seront remboursés à qui de droit par mandat imputable sur la section des dépenses extraordinaires et imprévues.

ART. 13.

Le présent sera expédié au Conseil de Gouvernement du Grand-Duché et à la chambre des comptes.

Il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 18 novembre 1844.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État  
pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 29 novembre 1844.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

( 593 )

## Akte der Verwaltung.

### B e s c h l u ß

in Betreff der Einschreibung für die Miliz-  
Aushebung von 1845 im Großherzog-  
thum.

(Nr. 12608 — 2514 von 1844. — 4te Abth.)

Luxemburg, am 22. November 1844.

Das Regierungs-Collegium,

B e s c h l i e ß t,

In Gemäßheit der Gesetze über die National-  
Miliz:

#### Art. 1.

Die vom 1. Januar 1826 an bis auf den 31. Dezember desselben Jahres einschließlich geborenen jungen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums anzusehen sind, sind gehalten, sich für die Aushebung der National-Miliz von 1845 in der Gemeinde ihres gesetzmäßigen Wohnsitzes in dem Zeitraum vom 15. Dezember dieses Jahres auf den 20. Januar künftigen Jahres, an welchem Tage die Register vorläufig geschlossen werden, einschreiben zu lassen.

Diejenigen, welche es unterlassen werden, sich bis zu dieser Epoche einschreiben zu lassen, können noch in der Zwischenzeit vom 20ten auf den 28ten Januar eingeschrieben werden; indessen sind sie in Gemäßheit des Artikels 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 einer Geldbuße von 5 bis 100 Gulden verfallen.

Am 28. Januar werden die Register definitiv geschlossen und Niemand kann mehr eingeschrieben werden. Die Späteren werden in Gemäßheit der Artikel 66 und 68 des Gesetzes vom 8ten

## Actes administratifs.

### ARRÊTÉ

relatif à l'inscription pour la levée de  
la milice de 1845 dans le Grand-  
Duché.

(N° 12608. — 2514 de 1844. — 4<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 22 novembre 1844.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

En conformité des lois sur la milice:

#### ARRÊTE:

#### Art. 1.

Les jeunes gens nés du 1<sup>er</sup> janvier 1826 au 31 décembre de la même année inclusivement et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, sont tenus de se faire inscrire pour la levée de la milice nationale de 1845, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 15 décembre au 20 janvier prochain, jour auquel les registres seront provisoirement clos.

Ceux qui négligeront de se faire inscrire pour cette époque, pourront être inscrits dans l'intervalle du 20 au 28 janvier, mais ils seront passibles d'une amende de 5 à 100 florins, conformément à l'article 8 de la loi du 27 avril 1820.

Le 28 janvier, les registres seront définitivement clos et personne ne pourra plus être inscrit. Les retardataires seront traités conformément aux ar-

Nr. 53.

( 594. )

Januar 1817 und der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 behandelt.

Art. 2.

Die im Auslande gebornen Individuen, welche ihren Wohnsitz im Großherzogthum auf eine durch das Civil-Gesetzbuch vorgeschriebene Art erworben und am 1. Januar 1845 ihr 24tes Jahr noch nicht erreicht haben, müssen sich ebenfalls vor dem 20. Januar für die Aushebung, welcher sie durch ihr Alter angehören, einschreiben lassen.

Die Schwierigkeiten, welche sich hinsichtlich des Wohnortes erheben sollten, sind vor das Regierungs-Collegium zu bringen.

Art. 3.

Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen, läßt keine Ausnahme zu. Die, welche auf Dienstbefreiung wegen Schwäche, oder wegen jeder andern Ursache, Anspruch machen, die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Dienenden sind dazu verpflichtet.

Art. 4.

Die Gemeinden können ihr Contingent in der besagten Aushebung entweder ganz oder theilweise durch freiwillige Anwerbung liefern. In dieser Beziehung haben die Gemeindeverwaltungen sich, ereignenden Falles, nach den durch den Artikel 30 und folgende des Gesetzes vom 8. Januar 1817 vorgeschriebenen Verfügungen zu richten.

Art. 5.

Am 28. Januar, wenn die Einschreibungsregister geschlossen sind, haben die Gemeindeverwaltungen eine alphabetische Liste aller Eingeschriebenen, ohne Unterschied, aufzustellen. Nach dem Letzten dieser Eingeschriebenen werden sie, geeigneten Falles, die Milizpflichtigen der Aushebung von 1844, welche in dem letzten Jahre eine vorläufige Befreiung erlangt haben, und deren Ziehungsnummer unter dem Contingent

articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817 et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 2.

Les individus nés à l'étranger, qui, ayant acquis domicile dans le Grand-Duché d'une des manières tracées par le code civil, n'auront pas, au 1<sup>er</sup> janvier 1845, atteint leur 24<sup>e</sup> année, se feront également inscrire avant le 20 janvier dans le registre de l'année à laquelle ils appartiennent par leur âge.

Les difficultés qui s'élèveront au sujet du domicile, seront référées au Conseil de Gouvernement.

Art. 3.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet point d'exception. Ceux qui prétendent à des exemptions de service, soit pour infirmités, soit pour toute autre cause, les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, y sont tenus.

Art. 4.

Les communes pourront fournir leur contingent dans ladite levée, soit en tout, soit en partie, par enrôlement volontaire. Les administrations communales se conformeront, le cas échéant, à cet égard, aux dispositions tracées par les articles 30 et suivans de la loi du 8 janvier 1817.

Art. 5.

Le 28 janvier, dès que les registres d'inscription seront clos, les administrations communales dresseront une liste alphabétique de tous les inscrits sans distinction. A la suite du dernier de ces inscrits, elles porteront, le cas échéant, aussi alphabétiquement, les miliciens de la levée de 1844 qui ont obtenu l'année dernière une exemption provisoire et dont les numéros de tirage ont

( 595 )

geblieben sind, ebenfalls in alphabetischer Ordnung eingetragen. Diese Individuen werden nicht in die Einschreibungsregister gebracht.

Art. 6.

Die Bürgermeister müssen sogleich diese Listen nebst den Einschreibungsregistern den Distrikts-Commissären einhändigen, welche sie ohne Verzug mit ihren Bemerkungen dem Regierungs-Collegium zugehen lassen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluss soll in beiden Sprachen abgedruckt, in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt des Großherzogthums eingerückt und in Anschlagzetteln an die Distrikts-Commissäre und Bürgermeister, welche, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit dessen Vollziehung beauftragt sind, geschickt werden.

Derselbe soll ferner bei seinem Empfange in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den betreffenden Hauptorten derselben auf die gewöhnliche Art angeschlagen werden. Diese Publication soll an jedem Sonntage nach Beendigung des Gottesdienstes erneuert, und der Anschlagzettel bis zum 20. Januar 1845 beibehalten werden.

Geschehen zu Luxemburg, den Tag, Monat und Jahr wie oben.

Das Regierungs-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 29. November 1844.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

été dépassés par le contingent. Ces individus ne figureront pas sur le registre d'inscription.

Art. 6.

Les bourgmestres adresseront immédiatement ces listes, avec les registres d'inscription, aux commissaires de district, qui les feront parvenir sans retard, avec leurs observations, au Conseil de Gouvernement.

Art. 7.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne. Il sera en outre, dès sa réception, publié dans toutes les sections des villes et communes, et affiché dans leurs chefs-lieux respectifs de la manière accoutumée. La publication en sera renouvelée tous les dimanches à l'issue de l'office paroissial et l'affiche en sera maintenue jusqu'au 20 janvier 1845.

Fait à Luxembourg, les jours, mois et an que dessus.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
Jurion, Secrétaire-Général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 29 novembre 1844.

Le Secrétaire-général,  
Jurion.

Nr. 53.

( 596 )

**Bekanntmachung,  
Maafregeln gegen die Feuergefährten  
betreffend.**

(N<sup>o</sup> 12681. — 2539 von 1844. — 3. Abthl.)

Luxemburg, am 22. November 1844.

Zum Zwecke der Verminderung der Feuergefährten wird das Regierungs-Collegium keine Concession mehr ertheilen zu Brauereien, Brennerien und sonstigen Gewerken oder durch Feuer betriebenen Fabriken, welche in Gebäulichkeiten, die mit Stroh- oder Schindeldächern versehen sind, errichtet werden sollen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen haben, bei Begutachtung der Gesuche um Concession zu derartigen Anlagen, jedesmal die Art der Dachung des Gebäudes zu bezeichnen, und anzugeben, ob das Gebäude abgesondert oder an andern liegt.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

**AVIS  
concernant des mesures contre les  
incendies.**

(N<sup>o</sup> 12681. — 2539 de 1844. — 3<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 22 novembre 1844.

Afin de diminuer les dangers d'incendie, le Conseil de Gouvernement n'accordera plus de concession pour des brasseries, distilleries et autres usines ou fabriques activées par le feu, à établir dans des bâtiments couverts en chaume ou en bardeaux.

Les collèges des bourgmestre et échevins, en émettant leur avis sur des demandes en concession pour des usines de cette nature, indiqueront chaque fois l'espèce de couverture que porte le bâtiment, et énonceront si ce bâtiment est isolé ou attenant à d'autres.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.